

Иван Андреевич Крылов

# Волк и Ягненок, Чиж и Голубь

Иван Андреевич Крылов (1769–1844) – русский баснописец, писатель, драматург.

Крылов Иван Андреевич. Волк и Ягненок,  
Чиж и Голубь

|   |  |
|---|--|
| <p>Krylov, Ivan<br/>Andreevich Wolf and<br/>Lamb</p>  | <p>Крылов, Иван Андре-<br/>евич Волк и Ягненок</p>   |
| <p>The weak, against the<br/>strong, Is always in the<br/>wrong. Of this in<br/>history, examples you<br/>may see; But we're not<br/>writing history; So<br/>here is what the fables<br/>have to say.</p>   | <p>У сильного всегда<br/>бессильный вино-<br/>ват: Тому в Истории<br/>мы тьму примеров<br/>слышим, Но мы Ис-<br/>тории не пишем; А<br/>вот о том как в Бас-<br/>нях говорят.</p>   |
| <p>A lamb approached<br/>the stream to drink<br/>one sultry day; And<br/>things were destined<br/>to go wrong; It<br/>chanced a hungry wolf<br/>came prowling round<br/>that way; The wolf<br/>espies the lamb and<br/>marks him for his<br/>prey, But, wishing to<br/>observe due order all<br/>along, Callsout:</p> | <p>Ягненок в жаркий<br/>день зашел к ручью<br/>напиться; И надобно<br/>ж беде случиться,<br/>Что около тех мест<br/>голодный рыскал<br/>Волк. Ягненка видит<br/>он, на добычу стре-<br/>мится; Но, делу дать<br/>хотя законный вид и<br/>толк, Кричит:</p> |

"How dare you with  
your dirty snout Clear  
water -yes, my water -  
so begrime With mud  
and slime?"

"Как смеешь ты, наг-  
лец, нечистым ры-  
лом Здесь чистое му-  
тить питье Мое С  
песком и с илом?"

Oho! You dare to scoff-  
? I'll tear your silly  
head right off!"

За дерзость такову Я  
голову с тебя сорву".-

"If only the most  
princely wolf allows,  
I'll venture to report,  
the stream comes  
down to me A  
hundred yards away  
from His Serenity.  
Here is no wrong, his  
anger to arouse; I co  
uld not foul his drink,  
not even were I to  
try!"

"Когда светлейший  
Волк позволит, Осме-  
люсь я донести, что  
ниже по ручью От  
Светлости его шагов  
я на сто пью; И гне-  
ваться напрасно он  
изволит: Питья му-  
тить ему никак я не  
могу".-

"That means to say, I  
lie!

"Поэтому я лгу!

You scoundrel Tell me  
when such insolence  
was uttered!

Негодный! слыхана  
ль такая дерзость в  
свете!

Why, now I think of it,  
'twas you two years  
ago Stood there as I  
came by, and  
muttered. My friend,  
I've not forgotten, oh  
dear no!"

Да помнится, что ты  
еще в запрошлом ле-  
те Мне здесь же как-  
то нагрубил: Я этого,  
приятель, не забыл!"-

"But really, you  
mistake. I'm not yet  
one year old," The  
unhappy lamb relies.

"Помилуй, мне еще и  
отроду нет году", - Яг-  
ненок говорит.

"Well, then it was your  
borther."

"Так это был твой  
брат".-

"I have no brother,  
Sir."

"Нет братьев у  
меня".-

"Why, then some  
friend or other, Or  
anyhow some lamb  
belonging to your fold;  
Why, all you sheep  
alike, your hounds and  
shepherd too, You  
wish me harm and  
always will, You're  
always looking out to  
try to do me ill. For all  
these injuries I'm  
reckoning with you!"

"Так это кум иль сват  
И, словом, кто-ни-  
будь из вашего же  
роду. Вы сами, ваши  
псы и ваши пастухи,  
Вы все мне зла хоти-  
те И, если можете, то  
мне всегда вредите,  
Но я с тобой за их  
разведаюсь грехи".-

|  |  |
|--|--|
| "But I, where's my offence?"   | "Ах, я чем виноват?"-  |
| "Enough! You'd talk all day. You think I've got the time to count your crimes, you pup?"                 | "Молчи! устал я слушать, Досуг мне разбирать вины твои, щенок!"                    |
| Your guilt consists in this: I want to eat you up!" And to the forest's depths he dragged the lamb away. | Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать".-Сказал и в темный лес Ягненка поволок. |
| Bullfinch and Pigeon   | Чиж и Голубь   |

|  |   |
|--|---|
| A Bullfinch once got caught - he stepped inside a cage; Against the bars poor Bully dashed and fought. A pert young pigeon near kept chuckling at the thought. | Чижа захлопнула злодейка-западня: Бедняжка в ней и рвался и метался, А Голубь молодой над ним же издевался. |
| "What, in broad daylight! Fancy, at your age, That you get caught!"  | "Не стыдно ль, - говорит, - средь бела дня Попался!"  |

They don't catch me,  
though, I engage!  
They'll find that I am  
far too bright!

Не провели бы так  
меня: За это я руча-  
юсь смело".

Just then a common  
snare his little leg  
entraps.

Ан, смотришь, тут же  
сам запутался в си-  
лок.

And serve him right!

И дело!

In future, pigeon dear,  
don't laugh at folks'  
mishaps!

Вперед чужой беде  
не смейся, Голубок.